

Научная статья

УДК 81

doi: 10.47475/1994-2796-2024-483-1-12-21

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ОРГАНЫ ТЕЛА ЧЕЛОВЕКА» В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Марьям Моради

Университет им. Алламе Табатаба'и, Тегеран, Иран, m.moradi@atu.ac.ir, ORCID: 0000-0002-6652-227X

Аннотация. Рассмотрен один из сложных вопросов лексикологии — сопоставительный анализ фразеологических единиц семантического поля «органы тела человека». Изучены семантические, синтаксические и морфологические особенности компонентов в каждом фразеологизме, установлены сходства и различия между фразеологическими единицами русского и персидского языков. Использованы описательный метод, метод толкования в выявлении эквивалентов представленных фразеологизмов и компонентный анализ. Было выявлено, что исследуемые персидские ФЕ могут быть выражены в русском языке описательным переводом — 7 случаев, переводом-аналогом — 7 случаев, частичным эквивалентом — 8 случаев. Приведены единичные примеры перевода методами синонимического подбора в сочетании с деидиоматизацией и перевода эквивалентом. Результаты проделанной работы можно применять на занятиях по лексикологии русского языка, чтобы глубже познакомить иранских студентов, изучающих РКИ, со сходствами и различиями фразеологических единиц с коррелирующими соматизмами.

Ключевые слова: компонентный анализ, перевод, семантическое поле, фразеология, органы тела человека

Для цитирования: Моради М. Фразеологизмы семантического поля «органы тела человека» в персидском языке и способы их перевода на русский язык // Вестник Челябинского государственного университета. 2024. № 1 (483). С. 12–21. doi: 10.47475/1994-2796-2024-483-1-12-21

Original article

PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE SEMANTIC FIELD “ORGANS OF THE HUMAN BODY” IN PERSIAN AND WAYS OF THEIR TRANSLATION INTO RUSSIAN

Maryam Moradi

Allameh Tabataba'i University, Tehran, Iran, m.moradi@atu.ac.ir, ORCID: 0000-0002-6652-227X

Abstract. the article considers the semantic field “Organs of the human body” and presents a comparative analysis of some important somatic phraseological units of the Persian and Russian languages. Semantic, syntactic and morphological features of the components in each phraseological unit are studied, the similarities and differences between the correlates in Russian and Persian are established. Among the methods used are the semantic and descriptive methods for the identification and description of the phraseological units, comparison and contrast. It was found that in most cases the phraseological units lack precise equivalents and lend themselves to descriptive translation — 7 cases. Translation by analogy (“functional analogues”) is constituted by 7 cases, 8 cases reveal partial equivalence. 2 more examples are an example of synonymous translation in combination with deidiomatization and an example of translation by the equivalent. The results of the work done can be applied in classes of Russian lexicology in order to familiarize Iranian students studying Russian as a foreign language with different methods of translating phraseological units.

Keywords: componential analysis, translation, semantic field, phraseology, human body organs

For citation: Moradi M. The study of phraseological units of the semantic field “Organs of the human body” in Persian and ways of their translation into Russian. *Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2024;(1(483):12-21. (In Russ.). doi: 10.47475/1994-2796-2024-483-1-12-21

Введение

Русская фразеология как лингвистическая дисциплина связана с именем В. В. Виноградова, который классифицировал фразеологизмы на три группы: 1) фразеологические сращения, значения которых не зависят от значений составляющих их компонентов; их также принято называть идиомами, например, «собаку съел»; 2) фразеологические единства: в эту группу входят фразеологические единицы, значение которых образное и в той или иной степени зависит от значений составляющих их компонентов: например, «делать из мухи слона»; 3) фразеологические сочетания: общее значение ФЕ зависит от значений отдельных слов, например, «сгорать от стыда». В дальнейшем ещё вводилась группа фразеологических единиц под названием «фразеологические выражения», которые полностью состоят из слов со свободными, нефигуральными значениями, например, «детский сад» [4. С. 8].

Существуют разные мнения по поводу перевода фразеологизмов с оригинального языка. А. С. Пушкин утверждал, что выраженное автором должно быть перевыражено переводчиком. Н. В. Гоголь предполагал, что можно отдалиться от слов подлинника нарочно, чтобы быть к нему ближе. По мнению А. Толстого, не следует переводить слова и смысл, а самое главное — передавать впечатление. Корней Чуковский считал, что смехом надо переводить смех, улыбкой — улыбку [5].

В настоящее время вопросы фразеологии находятся в поле зрения многих лингвистов, в том числе Я. Р. Фаттаховой [12], А. В. Пеньковой, Р. М. Моралес [10], Е. Ф. Арсентьевой и Н. В. Коноплевой [2], М. М. Гришаевой, С. Л. Орловой, С. В. Скомороховой [6]. Способы перевода фразеологизмов английского языка на русский язык проанализированы в т. ч. С. В. Подкорытовой [11]. Соматизмы в русских ФЕ в сопоставлении с персидским языком изучались М. Ахмади и другими [3], а также М. Насири [9]. Э. Шахмирзаиан проанализировала фразеологизмы, выражающие восхищение, радость, счастье в русском и персидском языках [15].

По Н. М. Шанскому, «фразеологизм, фразеологическая единица — общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры — словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в социально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определённо лексико-грамматического состава» [14. С. 160].

Человек, его рождение и смерть, особенности характера, оценка уровня развития нравственных, эстетических, интеллектуальных качеств личности, деятельная характеристика, оценка его отношения к людям, окружающей реальности и т. д. — все проявления жизни человека нашли яркое отражение во фразеологии [6. С. 36; 1. С. 98]. Филологическая литература представляет фразеологию как подполе лексикологии, посвящённое изучению семантически связанных словосочетаний [13. С. 114].

Рассмотрим вопрос сложностей, связанных с переводом фразеологизмов. В целом переводчик сталкивается с проблемой непереводаемости при наличии: а) оригинальной словесной образности и актуализации переносного значения наряду с прямым в исходном языке; б) лексики в рамках различий в связи с лингвистической относительностью. «При переводе текстов, наиболее легко переводимых с исходного языка на целевой, не наблюдается ни одного из вышеуказанных условий, а в максимально непереводаемых текстах — особенно в художественных и в поэзии — отражается комбинация условий непереводаемости в наибольшей степени» [18. С. 66]. По мнению К. Сафави, отбор правильного эквивалента для конкретного слова становится чрезвычайно сложным «при переводе отрывка поэзии, на которой основана культура какого-либо общества» [18. С. 54]. По мнению С. Влахова и С. Флорина [5], «от степени слитности компонентов, несомненно, зависит в некоторой мере и возможность полноценного перевода, выбор наиболее удачных приёмов» [5. С. 182].

Что касается приёмов перевода ФЕ, то следует подчеркнуть, что в научной литературе не существует единого подхода к передаче ФЕ на язык-рецептор [2. С. 169]. Некоторые лингвисты, такие как Ш. Балли, В. В. Виноградов, Б. А. Ларин, Н. М. Шанский, склонны считать основным критерием идиоматизма слитность компонентов, исходя из чего следует подбирать приём перевода ФЕ в зависимости от того, к какой группе по семантической слитности она относится.

Способами перевода фразеологических единиц, на взгляд таких учёных, как С. Влахов и С. Флорин, являются как можно более точный эквивалент, фразеологизмы с подобным содержанием в языке перевода, описательный и синтетический методы [5].

Данному подходу противостоит мнение Н. Л. Шадрина, дифференцирующего понятие слитности, на взгляд которого, существенными

являются структурно-семантические, стилистические и генетические признаки переводимых единиц. На основе этих признаков Н. Л. Шадриным выделено восемь типов соответствий при переводе ФЕ с английского языка на немецкий и русский языки: эквивалент, аналог, синонимическое соответствие (одноструктурное и разноструктурное), константное лексическое соответствие, контекстуальный аналог (фразеологический, лексико-фразеологический), калька, окказиональное лексическое соответствие, описание (цит. по [2. С. 169]).

Для нашего материала считаем актуальными следующие виды перевода или межъязыковой корреляции ФЕ: функциональные аналоги, деидиоматизация и описательный или уточняющий перевод, синонимическое соответствие (одноструктурное и разноструктурное), эквивалентный перевод, антонимический перевод, комбинированный перевод.

Под переводом-аналогом подразумевается тот перевод, при котором персидская фразеологическая единица в целом по значению адекватна русской, но отличается заложенным в ней образом (денотатом) полностью или частично. Переводные слова и выражения-корреляты также называют функциональными аналогами.

Деидиоматизация — приём, при котором семантический элемент, выраженный с помощью иносказаний, аллегории, идиомы, фразеологизма и т. п., в переводе выражен с помощью прямых (непереносных) значений [10. С. 225]. Она является одной из разновидностей лексико-грамматической трансформации.

В описательном или уточняющем переводе смысл ФЕ передаётся свободным словосочетанием или дополнительными словами.

Синонимические соответствия — это существующие на межъязыковом уровне относительные сигнификативные синонимы. Они состоят из слова оригинала и слова, выбранного из соответствующего синонимического ряда языка перевода.

При эквивалентном переводе персидские ФЕ соответствуют русским ФЕ семантически и формально.

При использовании антонимического перевода ФЕ негативное значение оборота обозначается с помощью утвердительной структуры или наоборот.

Комбинированный метод — использование разных типов перевода.

Приём компенсации применяет переводчик, который вынужден удалить исходное слово/слова.

Компенсацией при переводе считают замену передаваемого элемента исходного языка каким-либо другим средством, часто другого языкового уровня, который передаёт ту же самую информацию. Данный приём можно использовать при внутрилингвистических значениях слов, например, использованием субстандартных лексем или просторечных грамматических форм средств для передачи неграмотности какого-либо человека, который ошибочно спрягает английские глаголы: сравните англ. Her mom said: “We wants that house*” и русс. «Мы хотим тот дом*».

Материалы и методы исследования

В данной работе нами использованы описательный метод, метод толкования, сопоставительный анализ, выявление иноязычных коррелятов представленных фразеологизмов и компонентный анализ. Рассмотрены ФЕ, которые можно перевести описательным (уточняющим) переводом, аналогами, комбинированным методом и эквивалентами. Статистические данные нашей работы собраны из диссертации М. Хашеми, рассмотревшей просторечные слова и фразеологизмы персидского языка [19].

В персидском языке нет системы склонения слов, характерной для русского языка, отсутствует категория рода. Синтаксические отношения в предложениях и словосочетаниях передаются при помощи лексем и предлогов. Поэтому в данной работе при толковании каждой фразеологической единицы приводится дословный перевод (далее — досл.), а затем дается коррелят на русском языке.

Результаты исследования и их обсуждение

В этой части рассмотрим значения фразеологизмов семантического поля «органы тела человека» в персидском языке, сопоставляя их значения с русскими коррелятами, и определим способы их передачи на русский язык.

Фразеологические единицы, сочетающиеся с лексемой «sar» «سر» (голова):

- 1) bi sar-o-pā — «بی سر و پا» (досл. без головы и ног): невежливый человек, хулиган, например (рис. 1):

«Čerā mixāy bā in bi sar-o-pā ezdevāj koni?»
«چرا می خواهی با این بی سر پا ازدواج کنی؟»
«Зачем тебе выходить за этого хулигана?»

Рис. 1

Метод перевода: описательный перевод. Смысл персидского фразеологизма передаётся свободным

словосочетанием «невежливый человек» или методом межъязыковой синонимии — словом «хулиган» в русском языке;

- 2) *bi sar-o-zabun* — «بی سر و زبون»: (досл. без головы и языка): застенчивый, стеснительный человек (рис. 2):

«*In ġadr bi sar-o-zabun nabāš! Jāvāb-eš-o bedeh!*»
«اینقدر بی سر و زبون نباش! جوابشو بده!»
«Почему ты стыдишься? Ответь ему!»

Рис. 2

Метод перевода: описательный перевод. Смысл фразеологизма в персидском языке передаётся свободным словосочетанием «застенчивый, стеснительный человек». Методом перевода можно считать описательный перевод;

- 3) *sar az pā našnāxtan* — «سر از پانشناختن»: (досл. быть не знающим с головы до ног): быть крайне счастливым, радостным; быть на седьмом небе от счастья (рис. 3):

«*Vaġti fahmid xanum-eš bārdār-e, sar az pā našnāxt*»
«وقتی فهمید خانومش بارداره، سر»
«Когда узнал, что у него жена беременна,
был на седьмом небе от счастья».

Рис. 3

Метод перевода: перевод аналогом. Одно и то же значение «быть крайне счастливым и радостным» передаётся разными образными сочетаниями.

Фразеологические единицы, сочетающиеся с лексемой «*cheshm*» — «چشم» (глаз):

- 1) *češm-hāye kas-i ālbālu-gilās čidan* — «چشم های کسی آلبالو گیلاس چیدن» (досл. чьи-либо глаза вишню-черешню собирают): быть чрезмерно невнимательным и рассеянным (рис. 4):

«*Češm-āt ālbālu-gilās načineh,*
havās-e-to jam' kon bebin či nevešteh»
«چشمات آلبالو گیلاس نچینه.»
«*Ĥavāst ru ġamec ġn bebin ġi nošte*»
«Не будь рассеянным,
сосредоточивай своё внимание на том,
что написано»

Рис. 4

«*Ālbālu*» — вишня, и «*gilās*» — черешня, похожие друг на друга фрукты; обычно в саду вишневые и черешневые деревья располагаются очень близко друг к другу, поэтому человек, собирающий фрукты, должен быть осторожным, чтобы их не перепутать и положить их в отдельные корбки. Этот фразеологизм в персидском языке

употребляют по отношению к тому, кто не может правильно диагностировать проблему, или тому, кто говорит невнятно, невнимателен, не может различить две похожие вещи. Метод перевода — описательный;

- 2) *češm češm rā/ro nadidan* — «چشم چشم را ندیدن»: (глаза глаз не видят): не видеть из-за сильной темноты; это значение можно передать ФЕ «хоть глаз выколи» в русском языке: совершенно ничего не видно, о полной темноте, мраке, например (рис. 5):

«*Az bas tārik bud ke češm češm ro nemidid*»
«از بس تاریک بود چشم چشم رو نمی دید»
«Было так темно, что хоть глаз выколи»

Рис. 5

Метод перевода — перевод аналогом;

- 3) *az češm oftādan* — «از چشم افتادن»: (досл. из глаз выпадать): обесцениваться, утрачивать авторитет; упасть в глазах (рис. 6):

«*Badġur az češm-am oftādeh*»
«بدجور از چشم افتاده»
«Он сильно упал в моих глазах»

Рис. 6

Значение непереводаемо по образности (хотя и есть эквивалент «упасть в глазах»), перевод передаётся методом частичного эквивалента;

- 4) *bālā-ye češm-e kasī abru budan* — «بالای چشم کسی ابرو بودن»: (досл. над глазами у кого-либо брови есть): критиковать кого-нибудь за его недостатки и ошибки (рис. 7):

«*Vāllā unġadr zud nārāhat mišeh ke diġeh nemišeh beheš*
goft bālā-ye češm-et abru-e»
«والا، اونقدر زود ناراحت می شه که دیگه نمی شه بهش گفت بالای چشم ابروئه»
«Честно говоря, она быстро обижается,
её невозможно критиковать за недостатки и ошибки»

Рис. 7

Метод перевода — описательный;

- 5) *bi-češm-o-ru* — «بی چشم و رو»: (досл. без глаз и лица): бесстыдный человек, не признающий достоинств других людей (рис. 8):

«*Āġab bi-češm-o ru-yi bud in yāru dast*
az dari-vari goftan bar nemidāšt!»
«عجب بی چشم و روی بود این یارو دست!»
«از دری وری گفتن بر نمی داشت!»
«Как ему было не стыдно, этому типу?!
Не перестаёт говорить ерунду!»

Рис. 8

Методы перевода — описательный перевод в конструкции риторического вопроса;

- 6) *pā-ye češm-e kas-i bādemjān kāštan* — «پای چشم» «кسی بادمجان گذاشتن» (досл. посадить баклажан под глазом кому-либо): поставить синяк под глазом (рис. 9):

«Dobāreh ki bādemjūn kāšteh pā cheshmet?»
«دوباره، کی بادمجون کاشته پا چشمت؟»
«Кто опять тебе синяк под глазом поставил?»

Рис. 9

Метод перевода — описательный;

- 7) *pošt-e češm nāzok kardan* — «پشت چشم نازک کردن» (досл. перед глазами делаться тоньше): вести себя гордо, считать себя лучше других и показывать это своими поступками и поведением, «выпендриваться» (рис. 10):

«Yek pošt-e češm-i barā man nāzok mikoneh!
Nemiduneh ke man aslan ādam hesāb-eš nemikonam»
«یک پشت چشمی برا من نازک می کنه.»
«نمی دونه که من اصلا آدم حسابش نمی کنم»
«Она так выпендривается передо мной.
Не знает, что я её вообще за человека не считаю!»

Рис. 10

Метод перевода — перевод аналогом.

Фразеологические единицы, сочетающиеся с лексемой «*xun*» — «*خون*» (кровь):

- 1) *xun-e hod ro (rā) kasif kardan* — «خون خود رو» (را) «کثیف کردن»: злиться, сильно сердиться; портить себе кровь; нервничать, раздражаться (рис. 11):

«Vixodi xun-e hod-et-o be xāter-eš kasif nakon!
Arzeš-eš-o nadāreh»
«بی خودی خون خودت رو به خاطرش کثیف نکن،»
«ارزششو نداره»
«Не надо портить себе кровь, он этого не стоит»

Рис. 11

Метод перевода — перевод эквивалентом. Значение и образность ФЕ в обоих языках совпадает;

- 2) *be xun-e kasi tešneh budan* — «به خون کسی تشنه» (دردن): (досл. хочется пить чью-либо кровь): питать сильную злобу и вражду к кому-либо, злиться на кого-либо (рис. 12):

«Āncenān be xun-eš tešn-am ke
agar bebinam-eš mikošameš!»
«آنچنان به خونت تشنه»
«م که اگر ببینمش میکشمش»
«Так сильно я злюсь на него/жажду его смерти.
Если его увижу, сразу уью!»

Рис. 12

Методы перевода: если перевести фразеологизм как «злиться на кого-либо» — описательный, а если как «жаждать чьей-либо смерти» — частичный эквивалент.

Фразеологические единицы, сочетающиеся с лексемой «*dašt*» — «دست» (рука):

- 1) *dast be siyāh-o-sefid nazadan* — «دایس هب ت س د» «ن دزن دی فس و» (рукой чёрного и белого не трогать): палец о палец не ударить, совершенно ничего не делать (обычно для достижения какой-либо цели) (рис. 13) [19. С. 89]:

«Dast be siyāh-o-sefid nemizad,
fağat mixord-o mixābid!»
«دست به سیاه و سفید نمی زد،»
«فقط، می خورد و می خوابید»
«Палец о палец не ударил, только ел и спал!»

Рис. 13

Использован перевод аналогом;

- 2) *dašt ru-ye dašt gozāštan* — «دست روی دست گذاشتن» (досл. руку на руку положить): сидеть, сложа руки (рис. 14):

«Bā dast ru-ye dast gozāštan ke moškel-i hal nemišeh,
bāyad be fekr-e čāreh bud»
«با دست روی دست گذاشتن که مشکلی حل نمی شه،»
«باید به فکر چاره بود!»
«Нельзя сидеть, сложа руки.
Надо что-то придумать, чтобы решить проблему»

Рис. 14

Метод перевода — частичный эквивалент;

- 3) *dašt-e kasi bašteh budan* — «دست کسی بسته» (بودن): (досл. рука у кого-либо закрыта): говорится, когда у кого-нибудь нет возможностей, льгот, хорошего финансового положения, чтобы помогать другим; когда у кого-нибудь нет денег (рис. 15):

«Be kodā dast-am basta-st.
Nič komak-i nemitunam bekonam»
«به خدا دستم بسته است.»
«هیچ کمکی نمی تونم بکنم»
«Честное слово у меня нет денег,
ничем не могу помочь!»

Рис. 15

Использован описательный метод.

- 4) *dašt-e kasi jelo-ye digarān derāz budan* — «دست کسی جلوی دیگران دراز بودن» (рука у кого-либо перед окружающими длинная) протягивать руку перед другими; ходить с протянутой рукой; быть нуждающимся; просить, умолять о помощи у кого-нибудь (рис. 16):

«Ye-kam sarfe-juyi konim tā majbur našim pas-fardā dastemun
ro jelu-ye in-o-un derāz konim»
یه کم صرفه جویی کنیم تا
مجبور نشیم پس فردا دستمون
«رو جلوی این و اون دراز کنیم»
«Давайте будем расчётливыми,
чтобы в дальнейшем не ходить с протянутой рукой»

Рис. 16

Метод перевода — частичный эквивалент;

5) *dašt-e kasi kaĵ budan* — «دست کسی کج بودن»:
(досл. рука у кого-либо кривая): быть вором;
ср. нечист на руку (рис. 17):

«Hālā ke bāhāš raft-o-āmad dāri,
morāġebeš bāš, šenidam dasteš kaĵe»
حالا که باهش رفت و آمد داری،
«مراقبتش باش، شنیدم دستش کج»
«Будь осторожен в общении с ним.
Я слышал, что он нечист на руку».

Рис. 17

Метод перевода — частичный эквивалент.

Фразеологические единицы, сочетающиеся
с лексемой «*damāq*» — «دماغ» (нос):

1) *az damāq-e fil oftād-an* — «از دماغ فیل افتادن»:
(досл. из носа слона упасть): важничать, заноситься,
быть о себе высокого мнения, иметь надменный
вид, быть надутым (рис. 18):

«Čeġadr efādeh dāreh, engār az damāq-e fil oftādeh»
«چقدر افاده داره، انگار از دماغ فیل افتاده»
«Он так важничает! О себе такого высокого мнения!»

Рис. 18

Метод перевода — перевод аналогом.

Фразеологические единицы, сочетающиеся
с лексемой «*del*» — «دل» (сердце):

1) *del-e por dāštan* — «دل پُر داشتن»:
(досл. сердце полное иметь): сердиться на кого-что-нибудь,
гневаться, обижаться, иметь зуб против кого-
нибудь [17. С. 649]. ФЕ также можно перевести
как «держат камень за пазухой», например
(рис. 19):

«Delam azaš poreh, nemitunam bebaxšameš»
«دلم ازش پره، نمی تونم ببخشمش»
«У меня зуб против него, не могу его простить» /
«Я держу камень за пазухой против него, не могу простить».

Рис. 19

Метод перевода — перевод аналогами.

2) *del-e kasi riġtan* — «دل کسی ریختن»:
(досл. сердце у кого-нибудь оборвалось): сердце
падает, обрывается, у кого-либо; сердце упа-

ло, оторвалось, оборвалось, у *кого-либо*: кто-
либо испытывает страх, тревогу, приходит
в отчаяние; о внезапном ощущении трево-
ги, испуга и т. п. [8. С. 421]. Другими эквива-
лентами могут быть фразеологизмы «серд-
це оборвалось», «сердце в пятки ушло у ко-
го-либо»: «У меня... от неожиданности, как
говорится, сердце оторвалось» (С. Аксаков);
«*Sedā-ye tormoz ke umad dalam rixt; goftam
nakoneh to tasādoḡ kardeh bāši*» — «که او مد
دلم ریخت؛ گفتم نکنه تو تصادف کرده باشی»:
«Когда раздался визг тормозов, у меня серд-
це в пятки ушло, не попал ли ты в аварию?»
в персидском языке сочетание «دل کسی ریختن»
состоит из изафетного словосочетания «دل
کسی» (чьё-либо сердце, сердце у кого-либо)
и глагола «ریختن» (обрываться), значение со-
хранилось в русском языке, тогда как выра-
жение частично поменялось в виде формулы
«существительное в именительном падеже
(сердце) + глагол (обрывается, оборвалось;
уходило, ушло) + у кого-либо». Синтаксе-
ма «у + р. п.» от личных имён или личных
местоимений выражает притяжательные
отношения субъекта и объекта принадлеж-
ности, целого и части в рамках именного
сочетания [7. С. 114]. Следовательно, метод
перевода — частичный эквивалент. У иран-
цев страх и волнения в сердце обозначается
лексемами «هَری پایین ریختن», компонентами
которых являются лексема «هَری» — наречие
со значением «внезапно», которое использу-
ется в разговорной речи и выражает состоя-
ние страха и волнения [16. С. 8338]. Есть так-
же глагольное словосочетание «پایین ریختن»
(досл. внизу литься), которое у русских экви-
валентно сочетанию «душа ушла в пятки» —
часть тела, находящуюся в самой нижней ча-
сти человеческого тела. Следует добавить
и другой эквивалентный фразеологизм в рус-
ском языке — «сердце ёкнуло в груди», кото-
рое соответствует значению слова «هَری» —
«ёкать: издавать неопределённые отрывистые
звуки, напоминающие звуки икоты, которые
могут быть результатом сильного страха или
волнения». В данном случае фразеологизмы
«دل کسی هَری پایین ریختن» и «у кого-то сердце
ёкнуло в груди» могут быть интерпретирова-
ны как аналоги в обоих языках.

Фразеологические единицы, сочетающиеся
с лексемой «*rudeh*» — «روده» (кишка):

1) *rudeh-bor šodan* — «روده بُر شدن» (досл. киш-
ка порвалась): смеяться неудержимо,

до изнеможения; умирать (помирать) со смеху / от смеха, умереть (помереть, лопнуть) со смеху / от смеха (прост.); надорвать живот (со смеху) (рис. 20):

«Xeyli xoš gozašt.
Az bas jok goft az xandeh rudeh-bor šodim»
خیلی خوش گذشت. از بس جوک گفت
«از خنده روده بُر شدیم»
«Очень было весело,
он рассказывал анекдоты,
так что мы чуть не лопнули со смеху».

Рис. 20

Метод перевода — частичный эквивалент.

Фразеологические единицы, сочетающиеся с лексемой «ostexān/ossexun» — «استخوان» (кость):

1) ostexān (разг. ossexun, ostexun) lā-ye zaxm gozāštan — «استخوان (أستخون، أستخون) لای زخم» «گذاشتن»: (досл. вложить кость в рану) — намеренно ухудшать, обострять чьё-либо положение своими словами или поступками; заставлять переживать собеседника своими словами, поступками. Данный ФЕ напоминает фразеологизм «نمک روی زخم کسی», коррелирующий с русским фразеологизмом «сыпать кому-либо соль на рану» (рис. 21).

«Dard-e xod-am basseh,
to digeh ostexun lā-ye zaxm-am nazār!»
درد خودم بسه، تو دیگه
«استخون لای زخم نزار!»
«Мне и без того достаточно боли.
Не сыпь мне соль на рану».

Рис. 21

Метод перевода — частичный эквивалент.

Фразеологические единицы, сочетающиеся с лексемой «guš» — «گوش» (ухо):

1) āvize-ye guš kardan — «آویزه گوش کردن»: (досл. повесить серьгу на ухо) — запоминать; слушать внимательно, принимать советы (рис. 22):

«In ro āvize-ye guš-et kon va behar kasi etminān nakon»
این رو آویزه ی گوشت کن
«و به هر کسی اطمینان نکن»
«Послушай внимательно: не верь каждому»

Рис. 22

Значение данного фразеологизма можно сопоставить с ФЕ «мотать себе на ус», которая связана с символикой усов в значении мужской зрелости

и опыта. В древности завязыванием узелков «на память» напоминали о случившемся: чем длиннее ус, тем больше «намотано» жизненного опыта¹. Можно видеть, что здесь имеется некоторое гендерное несоответствие, тем не менее, перевод этого ФЕ осуществляется аналогом.

Заключение

Принимая во внимания все вышеизложенное, подытожим нижеследующими выводами:

1. Единственный пример метода синонимического перевода в сочетании с деидиоматизацией в нашей работе представляет собой фразеологизм «bi sar-o-pā — «بی سر و پا» (досл. без головы и ног), который в русский язык передаётся словом «хулиган». Замена непередаваемого элемента исходного языка при переводе осуществляется тем же средством в русском языке на лексическом уровне.
2. Если перевод ФЕ совпадает с оригиналом и в плане содержания, и в плане выражения, его принято называть эквивалентом: Фразеологизм «xun-e xod ro (rā) kasif kardan» (перс. خون خود رو (را) کثیف کردن): «портить себе кровь» — это пример полного эквивалента.
3. Примерами частичных эквивалентов являются нижеследующие ФЕ:
 - az češm oftādan — «از چشم افتادن» (досл. из глаз выпадать): «упасть в глазах»;
 - dašt ru-ye dašt gozāštan — «دست روی دست» «گذاشتن» (досл. руку на руку поставить) — «сидеть, сложа руки»;
 - dašt-e kasi kaš budan — «دست کسی کج بودن» (досл. рука у кого-либо кривая) — «нечист на руку»;
 - dašt-e kasi jelo-ye digarān derāz budan — «دست کسی جلوی دیگران دراز بودن» — «протягивать руку перед другими; ходить с протянутой рукой»;
 - del-e kasi rixtan — «دل کسی هری پایین ریختن» — «у кого-либо сердце ёкнуло в груди»;
 - «ostexān (разг. ossexun, ostexun) lā-ye zaxm gozāštan» «استخوان (أستخون، أستخون) لای زخم» «گذاشتن» аналогичен фразеологизму «نمک روی کسی پاشیدن», частично коррелирует с русским «сыпать кому-либо соль на рану»;
 - rudeh-bor šodan — «روده بُر شدن» — «лопнуть/надорвать живот со смеху»;
 - «be xun-e kasi tešneh budan» — «به خون کسی تشنه بودن» — «жаждать чьей-либо крови».

¹ URL: <https://ru.wiktionary.org/wiki/> (accessed: 07.12.2022).

4. Если персидская ФЕ по переводу соответствует значению русской ФЕ, но отличается образностью полностью или частично, её следует считать переводом-аналогом.
- sar az rā pašnāxtan — «سر از پا نشناختن» — «досл. быть не знающим с головы до ног, быть на седьмом небе от счастья»;
 - češm češm rā nadidan — «چشم چشم را ندیدن» — «хоть глаз выколи»;
 - «dašt be siyāh-o-sefid nazadan» — «دست به سیاه» — «палец о палец не ударить»;
 - del-e por dāštan — «دل پر داشتن» — «держат камень за пазухой»;
 - āvize-ye guš kardan — «آویزه گوش کردن» — «мотать себе на ус»;
 - pošt-e češm nāzok kardan — «پشت چشم نازک کردن» (досл. перед глазами делаться тоньше) — вести себя гордо, считать себя лучше других и показывать это своими поступками и поведением, «выпендриваться»;
 - az damāg-e fil oftād-an — «از دماغ فیل افتادن» (досл. из носа слона упасть) — важничать, заноситься, быть о себе высокого мнения, иметь надменный вид, быть надутым.
5. Описательный перевод используется, когда смысл передаётся свободным словосочетанием и точного эквивалентного перевода мы не нашли:
- bi sar-o-zabun — «بی سر و زبان» (досл. без головы и языка) — застенчивый, стеснительный человек;
 - češm-hāye kas-i ālbālu-gilās čidan — «چشم های کسی آلبالو گیلاس چیدن» (досл. чьи-либо глаза вишню-черешню собирают) — быть чрезмерно невнимательным и рассеянным;
 - bālā-ye češm-e kas-i abru budan — «بالای چشم کسی ابرو بودن» (досл. над глазами у кого-либо брови есть) — критиковать кого-нибудь за его недостатки и ошибки;
 - bi-češm-o-ru — «بی چشم و رو» (досл. без глаз и лица) — бесстыдный человек, не признающий достоинств других людей;
 - rā-ye češm-e kas-i bādemjān kāštan — «رای چشم کسی بادمجان گذاشتن» (досл. посадить баклажан под глазом кому-либо) — поставить синяк под глазом кому-либо;
 - если перевести фразеологизм «be xun-e kas-i tešneh budan» — «به خون کسی تشنه بودن» (досл. хотеть пить чью-либо кровь) как «злиться на кого-либо», «питать сильную злобу и вражду к кому-либо», метод перевода можно считать описательным;
 - dašt-e kas-i bašte budan — «دست کسی بسته بودن» (досл. рука у кого-либо закрыта) — когда у кого-нибудь нет возможностей, льгот, денег.

Список источников

1. Арсентьев Д. З. Типы системных отношений внутри тематических групп // Системные связи и отношения фразеологизмов : сб. науч. тр. Свердловск: СГПИ, 1989. С. 36–45.
2. Арсентьева Е. Ф., Коноплева Н. В. Вопросы перевода фразеологических единиц и типология межъязыковых соответствий ФЕ, семантически ориентированных на лиц мужского пола, в английском и русском языках // Ученые записки Казанского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2009. Т. 151. Кн. 3. С. 168–178.
3. Ахмади М., Алиари Шурехдели М., Хаэри М. Русские фразеологические единицы с соматическим компонентом «Голова» в сопоставлении с персидским языком // Преподаватель XXI. 2020. № 3. С. 428–435.
4. Баба-заде Д. Г. Русская фразеология в иранской аудитории : учеб. пособие. Тегеран : САМТ. 2009. 209 с.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе / под ред. Вл. Россельса. М. : Междунар. отн., 1980. 352 с.
6. Гришаева М. М., Орлова С. Л., Скоморохова С. В. Семантическая топология фразеологических единиц субполя «качественные признаки человека» // Вестник ОГУ. № 5 (154). 2013. С. 36–40.
7. Золотова Г. А. Синтаксический словарь: Репертуар элементарных единиц русского синтаксиса. 2-е, изд., испр. М. : Эдиториал УРСС. 2001. 440 с.
8. Молоткова А. И. Фразеологический словарь русского языка. М. : Советская энциклопедия, 1968. 543 с.
9. Насири М. Семантические особенности русских и персидских фразеологизмов с компонентом-соматизмом «рука» // Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2014. № 1. С. 90–98.

10. Пенькова А. В., Моралес Р. М. Обзор переводческих трансформаций в современной теории перевода // Язык, культура, ментальность: проблемы и перспективы филологических исследований. Курск, 2021. С. 219–226.
11. Подкорытова С. В. Способы перевода фразеологизмов // Научные труды КубГТУ. 2016. № 4. С. 1–11.
12. Фаттахова Я. Р. Особенности перевода фразеологических единиц // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики. 2014. № 3. С. 130–136.
13. Хадеми Могаддам М., Резаи М. Сопоставительный анализ персидских фразеологизмов с компонентом чёрного и белого цветов и их русских эквивалентов // Филологические науки в МГИМО. Т. 4, № 16. 2018. С. 114–119.
14. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. М.: Высшая Школа: 1985. С. 160.
15. Шахмирзян Э. Сравнительный анализ фразеологизмов, выражающих восхищение, радость, счастье в русском и персидском языках: дис. на соискание учёной степени магистра по специальности “обучение русскому языку”. Тегеран: Тегеранский государственный университет, январь 2009. 151 с.
16. انواری حسن/ فرهنگ بزرگ سخن: به سرپرستی حسن انواری؛ تهران: سخن، ۱۳۸۱؛ ج ۸، ج. هشتم: ن — و — ه — ی: مصور؛ صص. ۷۸۵۷-۷۹۵۸.
17. روبینچیک، یوری آرنوویچ / فرهنگ فارسی به روسی: به تصحیح و اهتمام یوری روبینچیک؛ [تدوین کنندگان م. عثمانوف ... و دیگران]؛ بیش از ۰۰۰۰۶ کلمه، به ضمیمه شرح مختصر دستور زبان فارسی. — مشهد: جاودان خرد، ۱۳۸۱؛ ج ۲. (ج ۱): از آ تا ژ، ۲۸۷ ص.
18. صفوی، کوروش. هفت گفتار درباره ی ترجمه. تهران: کتاب ماد (وابسته به نشر مرکز)، چاپ سوم: ۷۷۳۱، ۹۷ ص.
19. هاشمی، منیر السادات. پایان نامه کارشناسی ارشد ادبیات فارسی. جمع آوری و بررسی واژه ها و اصطلاحات عامیانه تهران. تهران: دانشگاه علامه طباطبائی. استاد راهنما: دکتر محمدرضا حاجی بابایی. آذر ۱۳۹۱.

References

1. Arsent'ev DZ. Types of systemic relations within thematic groups. In: Sistemnyye svyazi i otnosheniya frazeologizmov = Systemic connections and relations of phraseological units. Sverdlovsk; 1989. 98 p. (In Russ.).
2. Arsent'eva EF, Konopleva NV. Issues of phraseological units translation and interlanguage correspondence typology in English and Russian. *Uchenye zapiski Kazanskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki = Proceedings of Kazan University*. 2009;151(3):168-178. (In Russ.).
3. Akhmedi M, Aliyari Shurekhdeli M, Khaeri M. Russian phraseological units with the somatic component “head” in comparison with the Persian language. *Prepodavatel' XXI = Teacher XXI*. 2020;(3):428-435. (In Russ.).
4. Baba-zade DG. Russkaya frazeologiya v iranskoj auditoria = Russian phraseology in the Iranian audience. Tehran: SAMT; 2009. 209 p. (In Russ.).
5. Vlakhov S, Florin S. Neperevodimoe v perevode = Untranslatable in translation. Ed. by Rossels VI. Moscow: Mezhdunar. Otn.; 1980. 352 p. (In Russ.).
6. Grishaeva MM, Orlova SL, Skomorokhova SV. Semanticheskaya topologiya frazeologicheskikh edinit subpolya «kachestvennye priznaki cheloveka = Semantic typology of phraseological units of a subfield “qualitative characteristics of a man”. *Vestnik OGU = Bulletin of Orenburg State University*. 2013;(5(154):36-40. (In Russ.).
7. Zolotova GA. Sintaksicheskii slovar': Repertuar elementarnykh edinit russkogo sintaksisa. Izd. 2-e, ispravlennoe = Syntactic dictionary. Repertoire of elementary units of Russian syntax. Moscow: Editorial URSS; 2001. 440 p. (In Russ.).
8. Molotkova AI. Frazeologicheskii slovar' russkogo yazyka = Phraseological dictionary of Russian language. Moscow: Sovetskaya entsiklopediya; 1968. 543 p. (In Russ.).
9. Nasiri M. Semantic features of Russian and Persian phraseological units with a somatic component hand. *Vestnik RUDN. Seriya: Teoriya Yazyka. Semiotika. Semantika = Bulletin of RUDN. Series: Language theory, Semiotics. Semantics*. 2014;(1):90-98. (In Russ.).
10. Penkova AV, Morales RM. A review of translation transformations in modern translation theory. In: *Ja-zyk, kul'tura, mental'nost': problemy i perspektivy filologicheskikh issledovanij = Language, culture, mentality: problems and prospects of philological research*. Kursk; 2021. Pp. 219-226. (In Russ.).

11. Podkorytova SV. Ways of phraseological units translation. *Nauchnye trudy KubGTU = Scientific Works of Kuban State Technological University*. 2016;(4):1-11. (In Russ.).
12. Fattakhova YaR. Stylistic means of expression in artistic text. *Aktual'nye prpblemy germanistiki, romanistiki i rusistiki = Topical problems of German, Roman and Russian studies*. 2014;(3):130-136. (In Russ.).
13. Khademi Mogaddam M, Rezai M. Comparative analysis of Persian phraseological units with components black and white and their Russian equivalents. *Filologicheskie nauki v MGIMO = Linguistics and polyglot studies*. 2018;4(16):114-119. (In Russ.).
14. Shanskii NM. *Frazeologiya sovremennogo russkogo yazyka = Phraseology of the modern Russian language*. Moscow: Hieher school; 1985. 160 p. (In Russ.).
15. Shakhmirzayan E. Sravnitel'nyi analiz frazeologizmov, vyrazhayushchikh voskhishchenie, radost', schast'e v russkom i persidskom yazykakh: dis. na soiskanie uchenoi stepeni magistra po spetsial'nosti "obuchenie russkomu yazyku" = Comparative analysis of phraseological units expressing admiration, joy, happiness in Russian and Persian languages. Thesis. Tehran, Tehran University; 2009. 151 p. (In Russ.).
16. Anvari H. Farhange bozorge sokhan = Bol'shoj slovar' sohan v 8-i tomah. V. VIII from ۸ to ۹ = The big Sokhan Dictionary. Tehran: Sokhan; 2002. Pp. 7587-8592. (In Pers.).
17. Rubinchik YuA. *Persidsko-russkii slovar' v 2-kh tomakh. Svyshe 60000 slov. S prilozheniem grammaticheskogo ocherka persidskogo yazyka*. V. I. from ۱ to ۲, = Russian-Persian dictionary. Moscow: Sov. Entsiklopediya; 1970. 649 p. (In Pers.).
18. Safavi K. Haft goftar darbaree tarjome = Sem' vystuplenii o perevode. 3rd ed. Tehran: Ketab-e Mad (pri izd. Nashre Markaz); 1998. 79 p. (In Pers.).
19. Hashemi M. Collecting and checking Tehran slang words and expressions. Supervisor: M.-R. Haji-Babai, *prostorechnye slova i frazeologizmy persidskogo yazyka = Colloquial words and phraseological units of the Persian language*. Tehran: University of Allameh Tabataba'i; 2015 (In Pers.).

Сведения об авторе

М. Моради — кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и литературы.

Information about the author

M. Moradi — Cand. of Sci. (Philology), Associate professor of Russian language and literature department.

Статья поступила в редакцию 08.05.2023; одобрена после рецензирования 25.08.2023; принята к публикации 22.12.2023.

The article was submitted 08.05.2023; approved after reviewing 25.08.2023; accepted for publication 22.12.2023.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.